



R
I
B
L
I
G
H
T

SARA KELLER

indian mobilities - share the road

indische mobilitäten • mobilités indiennes

A Book cum Exhibition Programme

Stuttgart - Strasbourg, 2018

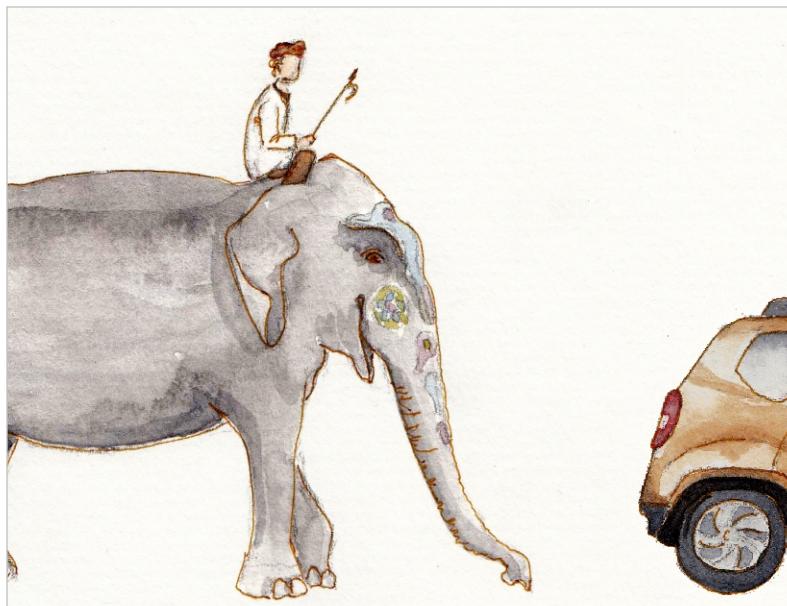


illustration © Sara Keller

Exhibition Venue : Stuttgart City Hall, 17.09 - 12.10.2018

Bilingual exhibition and book (German-French)

Trilingual catalogue

**'Indian Mobilities - Share the road' : A book cum exhibition programme
by Sara Keller**

**„Indische Mobilitäten - Share the road“ : Ein Buch- und Ausstellungsprogramm
von Sara Keller**

**« Mobilités indiennes - Share the road » : Livre, dédicace et exposition
Sara Keller**

Hosted by / Veranstaltet von / Organisé par :
The City of Stuttgart / Der Stadt Stuttgart / La ville de Stuttgart

Supported by / Unterstützt durch / Soutenu par :
**The City and Eurometropolis of Strasbourg / Die Stadt und Eurometropole Straßburg / La ville et
Eurométropole de Strasbourg**

Exhibition Venue / Ausstellungsort / Exposition :
**Stuttgart City Hall, Foyer 2nd floor / Rathaus Stuttgart, Foyer 2. OG / Mairie de Stuttgart, Foyer 2 étage.
17.09 - 12.10.2018**

Vernissage : 17.09.2018
Book signing session / Autogrammstunde / Séance de dédicaces : 12.10.2018

On the occasion of the 50-year anniversary of the city-twinning Stuttgart - Mumbai / anlässlich der 50 Jahre Städtepartnerschaft Stuttgart - Mumbai / à l'occasion des 50 ans du jumelage Stuttgart -Mumbai.
In honour of the city-twinning of Stuttgart and Strasbourg (since 1962) / Zu Ehren der Städtepartnerschaft zwischen Stuttgart und Straßburg (seit 1962) / En l'honneur du jumelage de Stuttgart et Strasbourg (depuis 1962).

With the support of / Mit der Unterstützung von / Avec le soutien de :

Strasbourg.eu

BAVARCHI, France

LALITA, India

OSIANDER, Deutschland

PREMIUM contributors Lucia Zwieb

Marie-José Alasseur

Catalogue : printed by 'Lalita', Baroda (India) / Druck: „Lalita“, Baroda (Indien) / Imprimé par « Lalita », Baroda (Inde).

Title page / Titelseite / Couverture :
The elephant and the duster © Sara Keller



indian mobilities
stuttgart 2018



In her exhibition ‘Indian Mobilities – Share the Road’, the artist and architectural historian Dr Sara Keller presents eloquent watercolours on mobility and diversity. The motives portray various traveling means used on Indian roads and their daily interactions. The aquarelles are accompanied by precise, and at times, ironic texts. Sara Keller’s exhibition at the city hall of Stuttgart offers an unusual and surprising insights into the mobility of a subcontinent. The exhibition inspires further reflection on mobility in a global context, but also at a local municipal and regional level.



Die Künstlerin und Architekturhistorikerin Dr. Sara Keller präsentiert in der Ausstellung „Indische Mobilitäten – Share the Road“ sprechende Aquarellzeichnungen zum Thema Mobilität und Diversität. Die Motive stellen die verschiedenen Fortbewegungsmittel auf indischen Straßen und das alltägliche Miteinander von sehr unterschiedlichen Transportarten dar. Sie werden durch prägnante und zuweilen ironische Texte feinsinnig erläutert. Sara Kellers Ausstellung im Stuttgarter Rathaus gibt ungewöhnliche und überraschende Einblicke in die Mobilität eines Subkontinents, die zum Nachdenken über Mobilität nicht nur im globalen Kontext, sondern auch im lokalen städtischen und regionalen Umfeld anregt.



L’artiste et historienne de l’architecture Sara Keller présente dans le cadre de l’exposition « Mobilités indiennes – Share the Road » une série éloquente d’aquarelles sur le thème de la mobilité et de la diversité. Les motifs représentés introduisent les différents moyens de circulation présents sur la route indienne, ainsi que le Vivre-Ensemble quotidien d’usagers très variés. Ces réflexions illustrées sont accompagnées de textes délicats et marquants, parfois ironiques. L’exposition de Sara Keller offre un aperçu rare et surprenant de la mobilité du sous-continent indien, un coup d’œil qui donne matière à réflexion sur le thème de la mobilité, pas seulement dans un contexte global, mais aussi au niveau local de nos villes et régions.

गतिशीलता

Sara Keller

12.08.2018

- Gachchha¹ : Fare forth!

With this request, the epic of Rām and Lakshman begins, as does any travel. As the hero is formed by the road, shaped by the hardships, the victories and all experiences, the journey becomes the ultimate destination. ‘There is no way to happiness. Happiness is the way.’² Travelling is the condition of the hero – and of everyone who asks. The first step represents the most unique effort.



- Gachchha¹ : Geh!

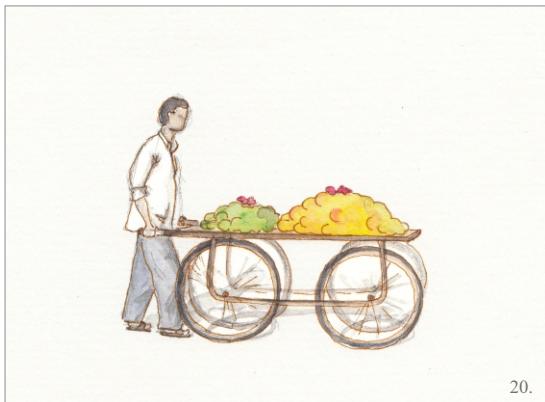
So beginnt das Epos von Rām und Lakshman. Und so beginnen alle Reisen. Weil der Held auf dem Weg entsteht, von Prüfungen, Siegen und allen Lehren geprägt, die die Reise zum endgültigen Ziel machen. „Es gibt keinen Weg zum Glück, Glücklichsein ist der Weg.“² Die Reise bedingt den Helden - und jeden, der sich Fragen stellt. Der erste Schritt zeigt die einzigartige Anstrengung.

In Indien jedoch macht man sich mit erstaunlicher Leichtigkeit auf den Weg. Liegt es am jahrtausendealten Nomadentum, oder an der Sehnsucht der Kriegerelite nach weitem Raum, wo man ungehindert reiten kann?³ Die Rajput- oder Moghulhöfe, ungern in einem Palast eingeengt, waren Wanderhöfe. Heute noch scheinen indische Wohnungen, mit wenigen Möbeln ausgestattet und je nach Aktivität genutzt, Provisorien zu sein. Die

- Gachchha¹ : Va !

Ainsi commence l'épopée de Rām et Lakshman. Et ainsi commence tout voyage. Car c'est en route que se forge le héros, façonné par les épreuves, les victoires et tous les apprentissages qui font du voyage l'ultime destination. « Il n'y a pas de chemin vers le bonheur, le bonheur est le chemin »². Le voyage est la condition du héros - et de chacun qui questionne. Le premier pas en représente l'effort le plus singulier.

En Inde, pourtant, on a une étonnante facilité à se mettre en route. Réminiscence d'un nomadisme plurimillénaire, ou nostalgie des élites guerrières pour les grands espaces où l'on chevauche librement³? Inaptes à se tenir confinées dans un palais, les cours rajputes ou mogholes sont des cours itinérantes. Aujourd'hui encore, l'habitation



In India, for that matter, there is an amazing facility to set off. Remember millennia of nomadism, or the war elite's nostalgia for wide open spaces where they could ride freely?³ The Rajput and Mughal courts were itinerant courts, not designed to stay confined in a palace. Even today, apartments and houses in India seem to be a provisional haven, sparsely dotted with furniture and allowing various activities. The sedentary population does not seem to own the space: they never really settled – and are always ready to set off.

Obviously, travel is facilitated by a mild climate, one would say, if forgetting the wild life and the serious torment emerging from the urban jungle, an unfriendly space for lonely souls.

Or should one look for the reasons of this inherent mobility in a tradition that is generously

Niedergelassenen scheinen den Raum nicht wirklich zu besitzen: Sie haben sich nie richtig niedergelassen - und scheinen stets bereit zum Aufbruch.

Natürlich vereinfacht mildes Klima das Reisen, würde man sagen, wenn man die frei umherstreunenden wilden Tiere und die genauso ernsten Hürden des Stadtdschungels vergisst, ein Graus für einsame Seelen.

Oder soll man nach Gründen für diese inhärente Mobilität in einer Tradition suchen, die von der Metapher der Straße (*rāstā*)⁴, des Fahrzeugs (*vāhan*)⁵ und des Rads (*chakra*)⁶ geprägt ist?

Wie dem auch sei, jetzt sind wir unterwegs. Dort, wo sich alle Schichten einer äußerst geregelten Gesellschaft treffen. „Ganz Indien befindet sich hier, entlang dieser

indienne, munie de peu de meubles, occupée au gré des activités, semble un havre provisoire. Les sédentaires ne paraissent pas véritablement avoir pris possession du lieu : ils ne sont jamais vraiment installés - et toujours prêts au départ.

Naturellement l'aisance offerte par un climat clément facilite le voyage, dira-t-on, si l'on oublie les animaux sauvages en liberté et les affres, non moins sérieuses, promises par une jungle urbaine hostile aux âmes seules.

Où doit-on chercher les raisons de cette mobilité innée dans une tradition généreusement empreinte de la métaphore de la route (*rāstā*)⁴, du véhicule (*vāhan*)⁵ et de la roue (*chakra*)⁶ ?

imbued with metaphors of the road (*rāstā*),⁴ the vehicle (*vāhan*)⁵ and the wheel (*chakra*)⁶?



2.

Be that as it may, here we are on the road. It is a road on which all sections of an infinitely codified society meet. ‘You can find all India here, along this road, in a nameless mayhem where everything mingles, the old and the new, the pure and the impure, the profane and the sacred.’⁷ Here, you exchange experiences, negotiate, discuss, confront, and resolve. Sometimes, you circulate. The square is a road and the road is a square.

Here, worlds considered strictly segregated come into close contact. The unexpected, the unlikely, the impossible become reality – because here, the impossible is essential. The road is the antidote to order. A whirlpool of



43.

Straße, in einem heilosen Durcheinander, wo sich das Alte und das Neue mischen, das Reine und das Unreine, das Weltliche und das Heilige.⁷ Hier tauscht man sich aus, verhandelt, diskutiert, trägt Konflikte aus und löst sie. Es wird sogar gefahren. Der Platz ist eine Straße und die Straße ein Platz.

Hier treffen Welten aufeinander, die sonst für strikt getrennt gehalten werden. Das Unerwartete, das Unwahrscheinliche, das Unmögliche sind hier Realität - weil hier das Unmögliche unabdingbar ist. Die Straße ist das Heilmittel der Ordnung. Ein Sinnesrausch, ein rasender Sturz (obwohl nur 20 km/h gefahren werden), eine „Anarchie, die funktioniert.“⁸

Dieses Chaos erfordert beim Fahren äußerste

Quoi qu'il en soit, nous voilà en route. Celle-ci où se rencontre tous les pans d'une société immensément codifiée. « L'Inde toute entière se trouve là, au bord de cette route, dans un chaos sans nom où se mêlent indifféremment l'ancien et le moderne, le pur et l'impur, le profane et le sacré ». Là, on échange, négocie, discute, se confronte et résout. On circule parfois. La place est une route et la route est une place.

Là se côtoient des mondes qu'on pensait strictement cloisonnés. L'inattendu, l'inviscensable, l'impossible est réel car ici, l'impossible est indispensable. La route est l'antidote de l'ordre. Un tourbillon des sens, une chute fulgurante (alors qu'on ne roule qu'à 20 km/h), une « anarchie qui fonctionne ».⁸

senses, a rapid fall (though you drive only 20 km/h), a ‘functioning anarchy.’⁸

In this chaos, driving requires extraordinary concentration, an ability to be entirely present and attentive to the constantly changing morphology of the road and to the unpredictability of everyone on the road.



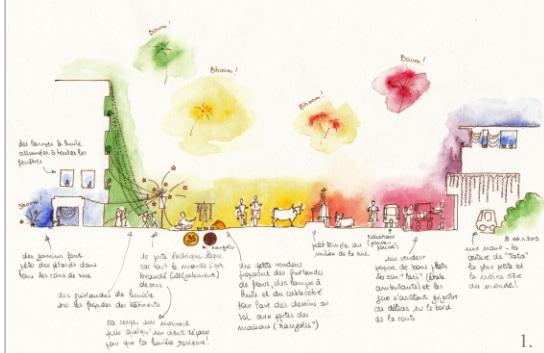
Modernity demands a new form of mobility. The nomads, left without their resources and trapped in the big project of modern mobility⁹ are pushed towards sedentariness.¹⁰ The health of the sedentary population is under threat. And mobility ceases to be a journey. Instead, it is a back-and-forth movement, a restlessness which you try to go through in oblivion. A fever that India enjoys evading with its best cards, diversity first. How could you possibly get

Konzentration, die Fähigkeit, ganz im Hier und Jetzt zu sein, um die sich stetig wandelnde Gestalt der Straße und das unvorhersehbare Verhalten der Straßenbenutzer aufmerksam zu verfolgen.

Die Moderne setzt eine neue Form der Mobilität voraus. Ihrer Ressourcen beraubt und in den Zwängen der modernen Mobilität⁹ gefangen, werden Nomaden zur Sesshaftigkeit gezwungen.¹⁰ Die Gesundheit der Niedergelassenen ist bedroht. Und die Mobilität gleicht nicht mehr einer Reise, sondern ist ein ständiges Hin-und-Her, eine Unruhe, die man am liebsten ohne nachzudenken durchquert. Ein Fieber, das Indien mit seinen besten Karten freudig durchbricht, Vielfalt allem

Dans ce chaos, conduire demande un extraordinaire effort de concentration, une capacité à être entièrement présent, attentif à la morphologie instable d'une voie empruntée par des usagers imprévisibles.

La modernité impose une nouvelle forme de mobilité. Les nomades, privés de leurs ressources et prisonniers des grands chantiers de la mobilité moderne⁹, sont acculés à la sédentarisation¹⁰. La santé des sédentaires est menacée. Et la mobilité n'est plus un voyage, mais un va-et-vient répété, une agitation qu'on s'efforce de traverser dans l'oubli. Une fièvre que l'Inde se plaît à déjouer avec ses meilleures cartes, diversité en tête. Comment se lasser dans le tohu-bohu d'une rue indienne imprévisible ? Une



bored in the hustle and bustle of the unpredictability of an Indian street? A street where everyone drives, cars, rickshaws, small itinerant vendors and the Mumbai *dabbawala* who manoeuvres in crowded traffic (if it can be called a traffic jam, then it should be called a going-ahead traffic jam) in order to deliver dozens of warm meals every day to the other end of one of the world's largest metropoles.¹¹

Yes, Indian roads are an adventure. Thanks to its inveterate affection for the untameable, it ignites enchantment and reminds us that everything happens on the way.¹²



voran. Wie kann man sich im Trubel einer unvorhersehbaren indischen Straße langweilen? Einer Straße, auf der sich Autos, Rikschas, kleine Straßenhändler und der *Dabbawala* begegnen, der *Dabbawala* von Mumbai, der sich im dichten Verkehr (wenn man das Stau nennt, dann ist es ein sich vorwärtsbewegender Stau) seinen Weg bahnt, um jeden Tag Dutzende warmer, noch dampfender Mahlzeiten ans andere Ende einer der größten Metropolen der Welt zu liefern.¹¹

Ja, die indische Straße bleibt ein Abenteuer. Dank ihrer hoffnungslosen Neigung zum Unbezähmbaren weckt sie Bewunderung und erinnert uns daran, dass alles unterwegs stattfindet.¹²

rue où se mêlent les voitures, les rickshaws, les petits vendeurs ambulants et le *dabbawala* de Mumbai qui se faufile dans cette circulation bondée (peut-on appeler ça un bouchon - alors ce sera un bouchon qui avance) pour arriver à livrer chaque jour des dizaines de repas encore fumant à l'autre bout de l'une des plus grandes métropoles de la planète¹¹.

Oui, la route indienne reste une aventure. Grâce à son incorrigible affection pour l'indomptable, elle force l'émerveillement et nous rappelle que tout se passe en route¹².

1 In the Rāmāyana, ‘Gachchha’ (Sanskrit for ‘Fare forth !’, is the injunction given by Sumitra, queen of Ayodhyā, to her son Lakshmana to encourage him joining his brother Ram in his quest (Book II (*Ayodhyā Kānda* or Book of Ayodhyā), Chapter 40, Verse 8). The mythological epic Rāmāyana, or ‘Rām’s journey’ is one of the fundamental texts of Hinduism.

2 This quote, though used by many and attributed to the Buddha, is not confirmed by the Buddhist canon. We could more accurately ascribe it to the Buddhist and Hindu traditions.

3 Wink, André. 2001. “India and the Turko-Mongol Frontier.” Anatoly M. Khazanov and André Wink (eds). *Nomads in the Sedentary World*. Richmond Surrey: Curzon Press. pp.211-233.

4 Hindi for ‘road’, ‘way’. This term refers to the road, as well as to the abstract mean to reach one’s goal.

5 Sanskrit and Hindi for ‘vehicle’. ‘Vāhan’, today used for modern vehicles like car, rickshaw or bike refers in the founding texts of Hinduism to the sacred vehicle ridden by the deities. Each god/goddess rides a *vāhan*, usually an animal or a mythical entity.

6 Sanskrit for ‘disc’ or ‘wheel’. Referred to as a solar representation and a symbol of movement, the ‘chakra’ is a recurrent element of Ancient India. In Hinduism, Buddhism and Jainism, it appears as the symbol of the ‘dharmachakra’, the law of the wheel of *dharma*. In the light of this, it is part of the Indian flag, and was mentioned in the form of the spinning wheel in the Gandhian movement. Moreover, esoteric practices describe the nodal points of the subtle body as ‘chakra-s’.

7 Colombani, Laetitia. 2017. *La tresse*. Editions Grasset. p.149.

8 India was described as a ‘functioning anarchy’ by American Ambassador in India John Kenneth Galbraith (1961 - 1963).

9 See the work of Matthieu Salpeteur on the Rabaris, communities of nomad herdsmen in Kutch (and other studies on endangered Indian nomad communities like the ‘Mising’ of the Brahmaputra in Assam).

10 See also the studies on the decisive role of the horse in the history of the subcontinent: Gommans, Jos. 2007. “Warhorse and post-nomadic empire in Asia, c. 1000-1800.” *Journal of Global History*. London School of Economics and Political Science: 2. Pp. 1-21.

11 See the race ‘The Mumbai Mess: The Ultimate Bike Courier Race through Indian Megalopolis’:

<https://www.welovecycling.com/wide/2017/02/13/mumbai-mess-ultimate-bike-courier-race-indian-megalopolis/> (accessed on 13.08.2018).

12 In a call that underlines that the most essential is not a tangible and visible objective: it is subtle and lies in the heart of things. This teaching is reminded in the Mahābhārata that narrates that Arjun the hero had to choose, for the coming battle, between the entire army of Krishna or the deity itself. Arjun preferred Krishna, a wise decision which eventually conducted him to the victory.

1 Im Rāmāyana, „Gachchha“, Sanskrit für „Geh !“, ist die Aufforderung, die Sumitra, die Königin von Ayodhyā, an ihren Sohn Lakshmana, um ihn zu ermutigen, seinen Bruder Rām in seiner Suche zu begleiten (Buch II, *Ayodhyā Kānda* (oder Buch von Ayodhyā), Kapitel 40, Vers 8). Das mythologische Epos Rāmāyana, oder „Weg von Rām“ ist einer der wesentlichen Texte des Hinduismus.

2 Dieses von vielen Autoren wiederholte und Buddha zugeordnete Zitat ist jedoch vom buddhistischen Kanon nicht bestätigt. Richtiger wäre es dieses Zitat generell der buddhistischen und hinduistischen Traditionen zuzuordnen.

3 Wink, André, „India and the Turko-Mongol Frontier“, Anatoly M. Khazanov et André Wink (eds), *Nomads in the Sedentary World*, Richmond Surrey, Curzon Press, 2001, p.211-233.

4 Hindi für „Straße“, „Weg“. Dieses Wort bedeutet die Straße, sowie den abstrakten Weg/Mittel, ein Ziel zu erreichen.

5 Sanskrit und Hindi für „Fahrzeug“: „Vāhan“, heute für moderne Fahrzeuge benutzt (Auto, Rikscha, Motorrad usw.), wird in den grundlegenden Texten des Hinduismus als das heilige von den Gottheiten gerittene Fahrzeug benutzt. Jeder Gott und jede Göttin reitet ein *vāhan*, üblicherweise ein Tier oder ein mythisches Wesen.

6 Sanskrit für „Scheibe“ oder „Rad“. Das „chakra“, stellt gleichzeitig die Sonne und das Symbol der Bewegung dar, und ist ein wiederkehrendes Element der indischen Antike. In Hinduismus, Buddhismus und Jainismus wird es als Symbol des „dharmachakra“ verwendet, das Gesetz des Dharmarades. Es befindet sich auf der indischen Fahne und wurde in Form des Spinnrads von Gandhi benutzt. Außerdem beschreibt die esoterische Praxis die Nödelpunkte des subtleren Körpers als „Chakren“.

7 Colombani, Laetitia, *La tresse*, Editions Grasset, 2017, p.149.

8 Indien wurde als eine „functioning anarchy“ von John Kenneth Galbraith, damals amerikanischer Botschafter in Indien (von 1961 bis

1963) bezeichnet.

9 Siehe die Forschungen von Matthieu Salpeteur über die Rabaris, die nomadischen Viehhaltungsgemeinschaften des Kutch (und andere Untersuchungen über bedrohte indische nomadische Gemeinschaften wie die „Mising“ vom Brahmaputra in Assam).

10 Siehe auch die Forschungen über die entscheidende Rolle des Pferdes in der Geschichte des indischen Subkontinents: Gommans, Jos., „Warhorse and post-nomadic empire in Asia, c. 1000-1800“, *Journal of Global History*, London School of Economics and Political Science, 2007, 2, pp. 1-21.

11 Siehe das Rennen „The Mumbai Mess: The Ultimate Bike Courier Race through Indian Megalopolis“:

<https://www.welovecycling.com/wide/2017/02/13/mumbai-mess-ultimate-bike-courier-race-indian-megalopolis/> (am 13.08.2018 abgerufen).

12 Als ein Ruf, der betont, dass das Wesentliche kein greifbares und sichtbares Ziel ist: es ist subtil und liegt im Herzen der Dinge. Diese Lehre wird von dem Mahābhārata ins Gedächtnis gerufen, indem es erzählt, dass der Held Arjun für die kommende Schlacht zwischen der vollständigen Armee des Gottes Krishna und der Gottheit selbst wählen soll. Arjun entscheidet sich für Krishna, eine weise Entscheidung, die ihm zum Sieg verhilft.



1 Dans le Rāmāyana, « Gachchha », sanskrit pour « va ! », est l’injonction donnée par Sumitra, reine d’Ayodhyā, à son fils Lakshman afin de l’encourager à accompagner son frère Rām dans sa quête (Livre II (Ayodhyā Kānda ou Livre d’Ayodhyā), chapitre 40, vers 8). L’épopée mythologique du Rāmāyana, ou « chemin de Rām » est l’un des textes fondamentaux de l’hindouisme.

2 Cette citation, reprise par de nombreux auteurs et généralement attribuée au Bouddha, n'est toutefois pas attestée par le canon bouddhique. Il convient de l'attribuer, plus généralement, aux traditions bouddhique et hindoue.

3 Wink, André, « India and the Turko-Mongol Frontier », Anatoly M. Khazanov et André Wink (eds), *Nomads in the Sedentary World*, Richmond Surrey, Curzon Press, 2001, p.211-233.

4 Hindi pour « route », « chemin », « voie ». Ce terme désigne à la fois la route, la voie et le moyen/chemin abstrait pour atteindre un objectif.

5 Sanskrit et hindi pour « véhicule ». « Vāhan », aujourd’hui utilisé pour les véhicules modernes (voiture, rickshaw, moto etc.) désigne dans les textes fondateurs de l’hindouisme le véhicule sacré monté par les déités. Chaque dieu/déesse monte un *vāhan*, généralement un animal ou une entité mythique.

6 Sanskrit pour « disque » ou « roue ». Assimilé à la représentation solaire et symbole de mouvement, le « chakra » est un élément récurrent de l’Inde ancienne. Dans l’hindouisme, le bouddhisme et le jainisme, il apparaît comme symbole du « dharmachakra », la loi de la roue du *dharma* et siège à ce titre sur le drapeau indien (symbole repris par le rouet de Gandhi). Par ailleurs, les pratiques ésotériques décrivent les points du corps subtil comme des « chakra-s ».

7 Colombani, Laetitia, *La tresse*, Editions Grasset, 2017, p.149.

8 L’Inde fut décrite comme une « functioning anarchy » par John Kenneth Galbraith, alors ambassadeur américain en Inde (de 1961 à 1963).

9 Voir les travaux de Matthieu Salpeteur sur les Rabaris, communautés d'éleveurs nomades du Kutch (et d'autres études sur les communautés nomades indiennes menacées comme les « Mising » du Brahmapoutre en Assam).

10 Voir aussi les études sur le rôle décisif du cheval dans l'histoire du sous-continent : Gommans, Jos., « Warhorse and post-nomadic empire in Asia, c. 1000-1800 », *Journal of Global History*, London School of Economics and Political Science, 2007, 2, pp. 1-21.

11 Voir la course « The Mumbai Mess: The Ultimate Bike Courier Race through Indian Megalopolis » :

<https://www.welovecycling.com/wide/2017/02/13/mumbai-mess-ultimate-bike-courier-race-indian-megalopolis/> (consulté le 13.08.2018).

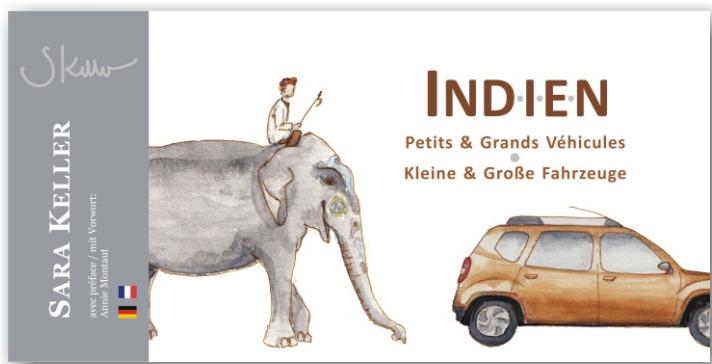
12 Dans un appel qui souligne que l’essentiel n'est pas un objectif tangible et visible : il est subtil et tient au cœur des choses. Cet enseignement est rappelé par le Mahābhārata qui rapporte que le héros Arjun dut choisir, pour la bataille à venir, entre l’armée complète du dieu Krishna ou la divinité elle-même. Arjun porte son choix sur Krishna, une sage décision qui lui donnera la victoire.

The book

Das Buch ● Le livre

Keller, Sara, IND.I.E.N. *Petits & Grands véhicules. Kleine & Große Fahrzeuge*. Strasbourg, 2018, 128 p.
ISBN: 979-10-699-2625-7

Bilingual book (French/German). Printed with the support of the city of Strasbourg.
Zweisprachige Fassung (Französisch/Deutsch). Gedruckt mit Unterstützung der Stadt Straßburg.
Version bilingue (français/allemand). Imprimé avec le soutien de la ville de Strasbourg.



List of watercolours

Liste der Aquarelle ● Liste des tableaux

1. Diwâli / Diwâli / Diwâli
2. Street ambiance / Straßenatmosphäre / Ambiance routière
3. The elephant / Der Elefant / L'éléphant
4. The camel / Das Kamel / Le dromadaire
5. The cow / Die Kuh / La vache
6. The buffalo / Der Büffel / Le buffle
7. 108 the ambulance / Die 108, der Krankenwagen / Le 108, l'ambulance
8. « On duty » car / Die Staatskarosse / La voiture "on duty"
9. The truck / Der Lastwagen / Le camion
10. The bus / Der Bus / Le bus
11. The duster / Der Duster / Le duster
12. The Nano / Der TATA Nano / La nano de Tata
13. The rickshaw / Die Rikscha / Le rickshaw
14. The bike / Das Motorrad / La moto
15. The scooter / Der Motorroller / Le scooter
16. The camel cart / Der Kamelkarren / La charrette à chameau
17. The dog / Der Hund / Le chien
18. The bicycle / Das Fahrrad / La bicyclette
19. The dabbawala / Der Dabbawala / Le dabbawala
20. The lari / Der Lari / Le lari
21. The pedestrian / Der Fußgänger / Le piéton
22. The train / Der Zug / Le train
23. The bazar / Der Basar / Le Bazar
24. Chaï lari / Der Chaï Lari / Le lari à chaï
25. Pol / Das Wohngebiet / Le quartier
26. Railway crossing / Der Bahnübergang / Le passage à niveau
27. Leakage / Leck / Fuite
28. Mobility / Mobilität / Mobilité
29. Mobility kit / Mobilitätskit / Kit de mobilité
30. Classification / Klassifizierung / Classification
31. Before After / Vorher-Nachher / Avant-Après
32. Men at work / Baustelle / Attention travaux
33. Mumbai 21 / Mumbai 21 / Mumbai 21
34. Shared rickshaw / Rikscha sharing / Rickshaw partage
35. Network / Netzwerk / Réseau
36. Monsoon / Monsun / Mousson
37. Dangers / Gefahren / Dangers
38. Hero / Der Held / Le héros
39. Mahâbhârat / Mahâbhârata / Mahâbhârata
40. Krishnâ / Krishnâ / Krishnâ
41. The carpet driver / Der Teppichfahrer / Le conducteur de tapis
42. Line to Stuttgart / Gänsemarsch nach Stuttgart / File indienne vers Stuttgart
- (43. Meeting / Begegnung / Rencontre)

सारा केलर

Sara Keller

Passionate about light, Sara Keller is an artist who works with watercolour and glass. In her paintings and installations, she portrays a precise, yet witty, observation of our environment.

Dr Sara Keller (Theory of Architecture) specialized in the transfers of knowledge between East and West. For over a decade, she lived in India for her research work. This gave her the opportunity to discover a rich and fascinating cultural environment. The ‘Indian Mobilities’ exhibition and its linked book ‘India. Small and Big Vehicles’ result from her exploration of this colourful and dynamic world.

contact@sarakeller.fr
<http://sarakeller.fr/>



●
Ihre Leidenschaft für Licht hat Sara Keller dazu geführt, als Künstlerin mit Aquarellen und Glas zu arbeiten. In ihren Zeichnungen und Installationen porträtiert sie ihre Beobachtungen auf präzise und augenzwinkernde Weise.

Dr. Sara Keller (Theorie der Architektur) hat sich auf den Wissensaustausch zwischen östlicher und westlicher Welt spezialisiert. In diesem Zusammenhang lebte sie und arbeitete sie länger als 10 Jahre in Indien. Diese Jahre boten ihr die Gelegenheit, eine vielfältige und faszinierende Umwelt zu entdecken. Die Ausstellung „Indian Mobilities - Share the Road“ und das Buch „Indien. Große und Kleine Fahrzeuge“ sind Ergebnisse ihrer Exploration dieser farbenfrohen und dynamischen Welt.

●
Passionnée par la lumière, Sara Keller est une artiste qui travaille l'aquarelle et le verre. Elle retranscrit dans ses peintures et ses installations une observation à la fois précise et légère de notre environnement.

Docteur ès Lettres (Théorie de l'Architecture), spécialisée dans les échanges de savoirs entre Orient et Occident, Sara Keller a passé plus de 10 ans en Inde pour ses travaux de recherches. Ce séjour fut l'occasion de découvrir un environnement culturel riche et fascinant. L'exposition « Mobilités indiennes - Share the Road » et le livre qui l'accompagne résultent de son exploration de ce monde coloré et dynamique.

धन्यवाद

Thanks / Mein herzlicher Dank ... / Remerciements

My special thanks to the city of **STUTTGART** for its enthusiastic welcome,

To the city of **STRASBOURG** for its warm support,

And to all the **CONTRIBUTORS** to the project: you are the true creators of this road and art adventure.

... geht an die Stadt **STUTTGART** für ihren enthusiastischen Empfang,

an die Stadt **STRASSBURG** für ihre warmherzige Unterstützung,

und an alle **UNTERSTÜTZER*INNEN** des Projekts: Ihr seid die wahren Schöpfer*innen dieses Verkehrs- und Kunstabenteuers.

Merci à la ville de **STUTTGART** pour son accueil enthousiaste,

à la ville de **STRASBOURG** pour son chaleureux soutien,

et à tous les **CONTRIBUTEURS** du projet : vous êtes les véritables créateurs de cette aventure routière et artistique.

SARA KELLER

'indian mobilities - share the road' : A Book cum Exhibition Programme
indische mobilitäten ● mobilités indiennes

STUTTGART

Strasbourg.eu

2018